

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Никитина Мария Дмитриевна

**Перевод китайских фразеологизмов в сфере
профессионального взаимодействия**

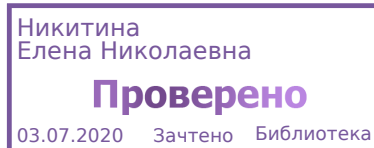
Направление подготовки

45.04.02 – «Лингвистика»

АВТОРЕФЕРАТ

МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

2020



Работа выполнена в ФГБОУ ВО «Комсомольский-на-Амуре
государственный университет»

| | |
|----------------------|--|
| Научный руководитель | профессор, доктор филологических. наук Шунейко Александр Альфредович |
| Рецензент | кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы ФГБОУ ВО «Амурский гуманитарно- педагогический государственный университет» Авдеенко Иван Анатольевич |

Защита состоится «26» июня 2020 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению подготовки 45.04.02 – «Лингвистика» в Комсомольском-на-Амуре государственном университете по адресу 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, ауд. 413.

Автореферат разослан _____ июня 2020 г.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации данной работы определяется возрастающим интересом к китайскому языку и недостаточным количеством исследований, посвященных проблеме перевода фразеологизмов китайского языка. Во фразеологии, как ни в одном другом аспекте языка, представлена культура народа, отражены ее особенности и многообразие. Фразеологический фонд китайского языка включает в себя оценку и представления о всевозможных явлениях, существующих стереотипах, которые изменялись на протяжении всей истории. В связи с этим перед переводчиком встает задача корректно и точно передать не только семантику фразеологического образования, но также его стилистическую и эмоциональную окраску. Кроме того, анализ фразеологизмов позволит отразить важные черты национального менталитета. Таким образом, во фразеологизмах существует богатейшая национально-культурная информация со стороны лингвокультурологии. Овладение данной информацией значимо для взаимопонимания и коммуникации среди носителей разных языков.

Китайский и русский языки принадлежат к различным языковым семьям, что обуславливает значительные различия в звуковом составе, лексике, грамматике, стилистике, которые необходимо учитывать в процессе перевода текстов. Кроме того, при переводе с китайского языка на русский следует понимать культурную специфику каждой страны. В настоящее время вопросы перевода приобретают особую актуальность в связи с интенсификацией российско-китайского диалога, в том числе в профессиональных сферах. С. Г Тер-Минасова, один из самых авторитетных специалистов в области перевода, справедливо замечает: «Основа и цель диалога культур - взаимопонимание во всех его аспектах - языковом, социокультурном, акеиологическом (осознание и понимание ценностей другой культуры) и т. д».

Фразеологический фонд китайского языка включает в себя оценку и

представления о всевозможных явлениях, существующих стереотипах, которые изменялись на протяжении всей истории. В связи с этим перед переводчиком встает задача корректно и точно передать не только семантику фразеологического образования, но также его стилистическую и эмоциональную окраску. Кроме того, анализ фразеологизмов позволит отразить важные черты национального менталитета. Таким образом, во фразеологизмах существует богатейшая национально-культурная информация со стороны лингвокультурологии. Овладение данной информацией значимо для взаимопонимания и коммуникации среди носителей разных языков.

Цель магистерской диссертации – выявить специфику перевода фразеологизмов в сфере профессионального взаимодействия.

Были поставлены следующие задачи научно-исследовательской работы:

- 1) обобщить теоретический материал по теме диссертационного исследования (перевод, эквивалентность, переводческие приемы, классификации приемов);
- 2) охарактеризовать специфику материала по теме перевода китайских фразеологизмов в сфере профессионального взаимодействия;
- 3) собрать и систематизировать практический материал;
- 4) представить структурную классификацию терминов в соответствии с изложенными в теоретической части положениями;
- 5) типологизировать переводческие приемы, применяемые при переводе фразеологизмов с китайского языка на русский;
- 6) анализировать перевод фразеологизмов с семантическим компонентом «язык».

Объект и предмет были сформулированы как:

Объектом исследования выступают фразеологизмы китайского языка.

Предмет исследования – перевод фразеологизмов китайского языка с семантическим компонентом «язык» в профессиональной сфере. Научная новизна магистерской диссертации заключается в выборе резюме в качестве объекта лингвокогнитивного анализа.

Теоретико-методологической базой исследования является

фразеологизмы с семантикой языка.

Эмпирической базой исследования является анализ перевода китайских фразеологизмов с семантикой языка.

Методы исследования – сопоставительный метод, метод контекстуального анализа, лексико-семантический метод, метод компонентного анализа, метод классификации, приемы сплошной выборки и количественного подсчета.

Материалом исследования послужили переводы фразеологизмов с семантикой языка.

Практическая ценность работы заключается в том, что впервые проанализировали перевод фразеологизмов китайского языка с семантическим компонентом «язык» в профессиональной сфере.

Использование результатов магистерской диссертации возможно при проведении лекций и семинаров по дисциплине «Теория перевода» и практических занятий по «Общественно-политическому китайскому языку».

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования были изложены автором на конференции и конкурсах:

1 II Всероссийская национальная научная конференция студентов, аспирантов и молодых учёных «Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований», Комсомольск – на – Амуре, 12.04.2019.

Материалы и выводы исследования опубликованы в научной статье:

1 Никитина, М. Д. Эквивалентность перевода / М. Д. Никитина // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодежи: сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра филол. наук А.Г. Никитин. – Комсомольск – на – Амуре: ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2019. – С. 104.

Положения, выносимые на защиту:

В данной работе мы выносим на защиту характеристику специфики материала по теме перевода китайских фразеологизмов в сфере профессионального взаимодействия и ставим главную задачу в анализе перевода фразеологизмов с семантическим компонентом «язык».

Структура работы: Работа была разделена на три главы, состоящие из

первой главы под названием «Лингвистические особенности перевода с китайского языка на русский», в ней рассматриваются переводческие трансформации и эквивалентность перевода.

Вторая глава – «Фразеология китайского языка», мы рассмотрели общие особенности фразеологии, а также затронули фразеологизмы с семантикой языка.

В третьей главе «Переводы фразеологизмов в профессиональной сфере» мы разобрали типы китайских фразеологизмов и проанализировали эквиваленты китайских фразеологизмов в русском языке (семантикой языка), а также безэквивалентные фразеологизмы. Общее количество листов составило на 73 страниц.

В заключении обобщаются результаты работы и формируются выводы.

В списке использованных источников представлен список научной и справочной литературы, использованной в ходе исследования.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В теоретической главе настоящего исследования были проанализированы лингвистические особенности перевода с китайского языка на русский, рассмотрены основные понятия эквивалентности и адекватности перевода, а также переводческих трансформаций.

При обсуждении языкового перевода с учетом культурных различий Бао Хуэйнань указывает, что в случаях, когда культурная информация, передаваемая средствами исходного языка, не может быть точно переведена из-за отсутствия эквивалентных лексических единиц в языке-реципиенте, нужно использовать *только транслитерацию* [7]. С ним солидарен и ученый Цзинь хуэйкан, который считает, что при переводе текстов о традиционной китайской культуре следует максимально точно передавать информацию о фактах китайской культуры [8], иными словами, нужно сохранять национальный колорит [9,10].

Однако, если ряд китайских слов, типа названий единоборств, вошли в русский язык как заимствования и активно употребляются его носителями, другие безэквивалентные слова носителям русского языка трудно воспринимать в транслитерации. Поэтому для правильного понимания таких языковых фактов необходимо сопровождать их определениями, например, слово 守岁 на русском языке звучит как шоусуй (бодрствование в новогоднюю ночь). Подобные транслитерированные варианты номинаций нуждаются в пояснении. Метод «*транслитерация + интерпретация*» универсален для того, чтобы, с одной стороны, донести смысл безэквивалентного китайского названия, с другой стороны, передать уникальность китайской культуры.

Важно учитывать наличие в языках безэквивалентных единиц и соответственно лексических лакун, что вызвано различиями в культурных представлениях носителей языка о мире и в связи с чем перед

специалистами встает проблема адекватного перевода текстов.

Основные виды лексических трансформаций, используемых в процессе перевода, подразделяются на:

- транскрипция и транслитерация перевода;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

В. Н. Комиссаров и Л. С. Бархударов сходятся во мнении, что единицы одного языка, для которых существует свой набор соответствий некоторых единиц другого языка, не всегда будут соответствовать последним, если этот язык будет использоваться как ПЯ. Иначе говоря, невозможно полностью обратить переводческие соответствия. Л. С. Бархударов пишет, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом. То есть, существуют непереводимые частности, но нет непереводимых текстов.

Во второй главе представлен анализ фразеологии китайского языка.

Фразеологизм — это свойственное только данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности. [6].

В настоящее время китайский лингвист Ма Гофань (马国凡) выделяет 5 основных разрядов фразеологизмов китайского языка:

- 1) ченьюй 成语 — идиомы;
- 2) яньюй 颜语 — пословицы;
- 3) сехоуэй 歇后语 — недоговорки-иносказания;
- 4) гуаньюньюй 惯用语- фразеологические сочетания;
- 5) суюй 俗语 — поговорки [7].

Каждый из этих разделов имеет свои особенности, но все они связаны одним началом. Как известно, перевод устойчивых сочетаний слов с одного языка на другой может вызвать затруднения, поэтому фразеологические обороты не переводятся, а передаются подходящей по смыслу идиомой из родного языка. Для того чтобы быть высококвалифицированным

специалистом в области китайского языка, нужно не только знание его грамматики и отдельных лексических единиц, но также понимание и правильная интерпретация фразеологических оборотов.

Семантическое развертывание денотативно-сигнификативного аспекта без раскрытия коннотации и внутренней формы ФЕ тоже является примером относительной актуализации семантики ФЕ.

Таким образом, понятие «полноты семантической актуализации» можно рассматривать в двух планах. Во-первых, полнота семантической актуализации предполагает детальное раскрытие одного аспекта значения. В этом случае можно говорить об относительной актуализации ФЕ. Во-вторых, полнота актуализации может связываться с развертыванием всех аспектов значения ФЕ. В этом случае речь идет об абсолютной семантической актуализации фразеологизмов.

В процессе создания речевой информации (коммуникативного акта) элементы разных систем и подсистем языка дополняют значения друг друга, создавая тем самым цельность высказывания. К примеру, такие языковые явления, как повтор и синонимия на конкретизации высказываемой мысли средствами слов, словосочетаний и предложений.

То же касается и фразеологизмов. Ввиду сложности их семантической структуры, возникает необходимость в контактном или дистантном повторе информации, которая закладывается реализующимся ФЕ. В этом заключается развитие «темы», «смыслового наполнения», которое несет в себе все высказывание в целом.

Во третьей главе представлена типология переводов фразеологизмов в профессиональной сфере.

В соответствии с особенными характерными чертами функционирования фразеологизмов, способами их существования в речи, лексико-семантическим и грамматическим признакам, фразеологические обороты подразделяются на определенные **структурно-семантические**, а также **функционально-стилистические классы**.

Структурно-семантическая типология классифицирует

фразеологические единицы китайского языка по их структурно-грамматическим и лексико-семантическим признакам, выделяя два структурных типа: *фразеологизмы-словосочетания* и *фразеологизмы-предложения*.

Следующая классификация, **функционально-стилистическая**, делит китайские фразеологизмы на те или иные типы в сфере общественного функционирования и относит их к соответствующему стилю. Фразеологизмы данной категории в большинстве своем являются речевыми штампами.

Доктор Корнилов О.А. выделяет несколько фразеологических выражений **по степени трудности освоения** пословичного фонда иностранного языка:

Тип № 1: фразеологические единицы имеют одинаковый смысл и одинаковую внутреннюю форму. Однако, за кажущейся смысловой и формальной идентичностью скрываются очень тонкие смысловые нюансы.

Тип № 2: фразеологические единицы имеют одинаковый смысл, но совершенно разные «языковые одежды», разную внутреннюю форму.

Тип № 3: специфичность метафорического выражения мысли сочетается с неоднозначностью самого смысла. Даже при обращении к специальным словарям, невозможно до конца прояснить китайской смысл.

Тип № 4: специфичность (несовпадение) смысла сочетается со специфичностью изобразительных языковых средств, используемых для метафорического оформления этого смысла

Слово «язык» можно выразить разными иероглифами. Для нашего исследования мы используем следующие основные иероглифы, имеющих значение языка:

- 舌 (shé) – язык, имеет значение языка, как физическая часть тела человека;
- 言 (yán) – язык, а также речь, слова, разговор;

- 话 (huà) – язык, речь, диалект, разговор, слова. Состоит из иероглифа 讠 со значением «язык, речь» и 舌 со значением «язык, звук» в сокращенном варианте слева;

- 语 (yǔ) – язык, слова, речи, беседа, разговор, речь, поговорка. Состоит из иероглифа 讠 в сокращенном варианте слева со значением «язык, речь» и справа 吾 со значением «я, мы, мой».

Русские эквиваленты китайских фразеологизмов не представляют большое многообразие. Причины очевидны: разное внутреннее строение языка, лексика, семантические единицы, а также разные менталитет и культура стран. Все это делает поиск русских эквивалентов подобных пословиц очень затруднительным.

Проанализировав значение безэквивалентных фразеологизмов с семантикой языка, можно сделать вывод, что восприятие «языка» воспринимается как выражение мыслей и внутреннего состояния человека.

С одной стороны, это облегчает перевод, а также способствует избеганию неловких ситуаций, связанных с различным менталитетом и языковой картины мира в головах представителей разных культур. С другой стороны, анализируя данные фразеологические единицы, можно сделать вывод, что все они носят неформальный характер. В данном случае, данные фразеологические единицы не совсем уместны для использования в профессиональной сфере

ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Особенность перевода китайских фразеологизмов состоит в том, что существует весьма незначительная часть эквивалентов китайских фразеологизмов в русском языке. Это обусловлено: разным внутренним строением языка, лексикой, семантическими единицами, а также разным менталитетом и культурой стран. В связи с этим есть необходимость осуществлять перевод основного смысла устойчивого выражения. В

большинстве случаев используются общие слова, передающие значение китайского фразеологизма.

Проведенное исследование показало, что с точки зрения китайских лингвистов, ФЕ – это устойчивое привычное лексическое единство, элементы которого близки семантически и гармоничны по своему звучанию. Они являются независимыми используемыми лексическими единицами. Обычно, в китайском языке ФЕ обладают двумя основными особенностями: стабильностью структуры и единством смыслового значения. Но при этом в китайской лингвистике фразеология не выделяется в отдельную науку, рассматривается в рамках лексикологии (стилистики). Среди китайских лингвистов существует плюрализм мнений о едином понимании термина фразеология и подходам к разделению их на типы. Значительным недостатком имеющихся подходов к классификации ФЕ китайского языка являются нечеткие критерии, которые легли в их основу. В настоящее время для обозначения фразеологии употребляется термин «шуйсюэ», для обозначения ФЕ все чаще применяется термин («шуйюй») – «знакомое речение» и все реже («чэньюй») – «готовое выражение».

Аспекты исследования фразеологии русского языка шире, чем фразеологии китайского языка. В отечественной лингвистике фразеология выделяется в качестве отдельной дисциплины. Существует богатая традиция изучения ФЕ, где разработаны различные вопросы описания фразеологизмов, предложены критерии для их классификации. В настоящее время наблюдается активное рассмотрение ФЕ с позиций лингвокультурологии в целях изучения «языковой и фразеологической картин мира».

При сравнительном анализе фразеологии русского и китайского языков обнаруживаются некоторые сходства и различия. Фразеология в русском языке изучается как самостоятельная дисциплина, а в китайском языке она изучается в рамках лексикологии (стилистики).

Исследование фразеологии русского языка осуществляется путем

теоретического изучения, описательного метода, компонентного анализа, сбора фразеологических единиц и др. В то же время в Китае до 1949 года практически не было специальных исследований по фразеологии. На настоящем этапе место фразеологии в китайской лингвистике остается достаточно скромным, а главной задачей являлся сбор народных речений и опубликование словарей.

В ходе исследования композиционных особенностей, присущих китайским фразеологизмам с семантикой «языка» с учетом условий их функционирования, ограниченного твердой структурой и неформальности использования, мы можем предположить, рассматривать данные фразеологизмы в сфере профессионального взаимодействия может быть не совсем корректно.

Китайские фразеологические единицы выступают в роли носителя информации о культуре китайского народа и отражают его ментальность. ФЕ не только воспроизводят элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вносит свой вклад в общую мозаичную картину национальной культуры. Фразеологизмы хранят информацию об истории, этнографии, национальной психологии, национальном поведении – обо всем, что составляет содержание культуры.

Изучение ФЕ, воспринимаемых носителями культуры в качестве прецедентных текстов, дает представление о том, какие черты ментальности, менталитета, национального характера народа акцентируются, являются значимыми для носителей культуры на данном этапе ее развития.

Таким образом, чтобы использовать китайские фразеологизмы в сфере профессионального взаимодействия необходимо точно понимать происхождение, языковую окраску, лексику использованной языковой единицы. В профессиональной речи также необходимо учитывать специфику русской и китайской культур. Наше исследование

подтверждает положение о том, что адекватность перевода китайских текстов на русский язык обусловлена рядом факторов, среди которых удачный перевод безэквивалентных языковых единиц, учет возможных лагун в языке-реципиенте, появляющихся в связи с различием в лексических ассоциациях и культурных образах у носителей китайского и русского языков. Кроме того, адекватное восприятие переводного текста с китайского языка на русский во многом связано с правильной организацией синтаксических структур во вторичном тексте. Так, если для фразеологизмов с семантикой «языка» на китайском языке характерно включение абстрактности, то текст, адресованный российской стороне, тяготеет к ясности, популярному стилю изложения. В отношении национальной специфики организации дискурса можно отметить, что художественная концепция китайский фразеологизмов, как и в русскоязычные эквиваленты фразеологизмов с семантикой «языка» традиционно побуждает читателя к чувственному восприятию, то есть нацелено на импрессионистское субъективное чувство реципиента. Углубленный анализ фразеологических различий, влияющих на перевод китайско-русских текстов, не только позволяет нам найти лучшие стратегии перевода, но и способствует созданию толерантного отношения к представителям иных культур, а в итоге установлению и расширению международного взаимодействия.

Список опубликованных работ

1 Никитина, М. Д. Эквивалентность перевода / М. Д. Никитина // Поликультурный Дальний Восток России глазами современной молодежи: сб. научных студенческих работ / под науч. ред. д-ра филол. наук А.Г. Никитина. – Комсомольск – на – Амуре: ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2019. – С. 104.